

Tinka Reichmann



A 2006/ 4557

**Satzspaltung
und
Informations-
struktur im
Portugiesischen
und im
Deutschen**

Ein Beitrag zur Kontrastiven Linguistik
und Übersetzungswissenschaft



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis.....	xi	
Tabellenverzeichnis.....	xiii	
0	Einleitung.....	1
0.1	Gegenstand und Zielsetzung der Arbeit	1
0.2	Aufbau der Arbeit	3
1	Stellenwert der Satzspaltung in der Fokus-Hintergrund- Gliederung.....	5
1.1	Grundlagen der Fokus-Hintergrund-Gliederung.....	7
1.1.1	Abgrenzung der Fokus-Hintergrund-Gliederung von anderen Mitteln der Informationsstrukturierung.....	16
1.1.2	Eigenschaften und Ausdrucksmittel der Fokus- Hintergrund-Gliederung.....	21
1.2	Die Satzspaltung als Mittel der Fokus-Hintergrund- Gliederung.....	25
1.2.1	Grundstrukturen der Satzspaltung	30
1.2.2	Semantik der Satzspaltung	35
1.2.3	Kommunikative Funktionen der Satzspaltung	44
1.3	Satzspaltung in Sprachvergleich und Übersetzung.....	55
1.4	Zusammenfassung	62

2	Satzspaltung im Portugiesischen und ihre Entsprechungen im Deutschen	65
2.1	Zu den Grundlagen der portugiesischen Satzspaltung	65
2.2	Stand der Forschung zur Satzspaltung in der portugiesischen Grammatikographie	76
2.2.1	Generative Ansätze – Grammatikalische Strukturen und Eigenschaften.....	77
2.2.2	Generative Ansätze – Unterschiede zwischen europäischem und brasilianischem Portugiesisch.....	90
2.2.3	Funktionale Ansätze – Grammatikalische Strukturen und Eigenschaften.....	97
2.2.4	Funktionale Ansätze – Informationsstruktur	102
2.2.5	Andere Ansätze – Grammatikalische Strukturen	110
2.2.6	Zusammenfassung.....	113
2.3	Kritische Würdigung der Ansätze aus der portugiesischen Grammatikographie	117
2.4	Kriterien für die Unterscheidung der Varianten der portugiesischen Satzspaltung.....	124
2.5	Satzspaltung im deutsch-portugiesischen Sprachvergleich.....	157
2.6	Translatorische Relevanz der Satzspaltung	164
2.7	Zusammenfassung	166
3	Grundlage der Untersuchung.....	169
3.1	Funktionen der Satzspaltung im Portugiesischen	171
3.1.1	Semantische Funktionen	172
3.1.2	Informationsstrukturelle Funktionen.....	185
3.2	Fokussierungsverfahren im Deutschen	194
3.3	Die Satzspaltung im Deutschen	201

3.4	Kontrastive Gegenüberstellung Portugiesisch-Deutsch	206
3.5	Zusammenfassung	210
4	Korpora und Untersuchungsmethode	211
4.1	Portugiesisches Korpus	213
4.2	Kriterien zur Untersuchung des portugiesischen Korpus	215
4.2.1	Formale Aspekte der portugiesischen Satzspaltung	215
4.2.2	Fokusgrade/Fokusstärken in der portugiesischen Satzspaltung	216
4.2.3	Funktionale Vielfalt der portugiesischen Satzspaltung	217
4.2.4	Funktionale Spezialisierungen der portugiesischen Satzspaltung	218
4.3	Deutsches Vergleichskorpus	219
4.4	Übersetzungskorpus	221
4.5	Kriterien zur Untersuchung des Übersetzungskorpus	226
4.6	Zusammenfassung	227
5	Korpusuntersuchung	229
5.1	Untersuchung des portugiesischen Korpus	229
5.1.1	Makrostrukturelle Auswertung des portugiesischen Korpus ...	230
5.1.2	Vergleich zwischen dem europäischen und dem brasilianischen Portugiesisch	233
5.1.3	Mündlichkeit und Schriftlichkeit	235
5.1.4	Grammatikalische Eigenschaften des portugiesischen Korpus: Fokussierte Wortklassen/-gruppen	239
5.1.5	Grammatikalische Eigenschaften des portugiesischen Korpus: Fokussierte Satzfunktionen	248
5.1.6	Semantische Funktionen des portugiesischen Korpus	257

5.1.7	Informationsstrukturelle Funktionen des portugiesischen Korpus	266
5.1.8	Kombination der portugiesischen Satzspaltung mit anderen syntaktischen Fokussierungsmitteln	288
5.1.9	Zusatzelemente in der portugiesischen Satzspaltung	290
5.1.10	Zusammenfassung	295
5.2	Untersuchung des deutschen Vergleichskorpus	300
5.3	Untersuchung des Übersetzungskorpus	306
5.3.1	Übersetzungen mit Strukturäquivalenz	307
5.3.2	Übersetzung mit einer Form der Satzspaltung	308
5.3.3	Wiedergabe der Spaltfunktion	310
5.4	Zusammenfassung der Korpusuntersuchung	336
6	Ergebnisse und Perspektiven	339
6.1	Ausblick und Forschungsdesiderate	343
7	Literaturverzeichnis	345
7.1	Quellentexte	345
7.2	Sekundärliteratur	346